

# 클레식 레코오드(音盤)의 副出, 分出, 參照, 典據 카아드 記入에 關하여

—國文目錄作成을 爲한 規則試案—

孫 正 彪

(建國大學校中央圖書館)

이 論稿는 1967年 3月 韓國青年圖書館研究會 特殊圖書館分科委員會 主催 會員研究論文發表會에서 發表했 던 것을 添削 補筆한 것이다.

차

례

## 一. 副出記入

### I. 副出記入의 順序와 種類

### II. 副出의 記述方法

## 二. 分出記入

## 三. 參照카아드

## 四. 典據카아드

## 一. 부출기입(副出記入)

청각자료인 시각자료인 도서관에 소장(所藏)된 모든 자료(資料)를 자료로서의 가치를 영위(營爲)할 수 있도록 하는 첫 단계는 그 자료의 성질, 범위, 서지적내역(書誌的內歷)등을 간략하면서도 정확하게 기재하여 필요로 하는 정보(情報 information)의 출처(出處)가 독자에게 신속히 전달되도록 하는데서부터라 할 수 있다. 이러한 정보전달을 위한 일차적인 단계가 곧 목록작업(目錄作業)인 것이다.

청각자료의 목록도 시각자료에 있어서와 마찬가지로 그것이 목록으로써의 구실을 충분히 하기 위하여는, 다시말하면 소장된 자료가 자료로써 활용될 수 있게 하기 위하여는 단지 작곡자(作曲者)를 표목(標目)으로 한 기본기입만으로는 완전하지 못하며 이에 공작곡자, 편곡자, 작사자 등 표목의 보조적인 역할을 하는 부출기입(副出記入)이 필요할 뿐 아니라 표제(標題) 및 그 레코오드의 음가(音價), 음질(音質)등의 평가에 중요한 비중을 차지하는 연주자(취입자)의 부출도 이의 한 위치를 차지하고 있음은 시각적자료에서는 볼 수 없는 점이라 하겠다.

부출기입에는 상기한 것들 외에 작품의 형식, 종류, 연주수단(演奏手段)등에 따른 주제명(主題名) 혹은 분류기호(分類記號)에 의한 부출도 있다. 그러나 주제명과 분류에 관한 항은 레코오드의 주제명표목표(主題名標目表)나 분류표에 직결되는 요소인 고로 여기서는 언급치 않겠으며 단지 공작곡자, 작사자, 편곡자 표제 및 연주자(취입자)등에 관하여만 기술코져 한다.

## I. 부출기입의 순서 및 종류

### 1. 부출기입의 순서

레코오드의 부출기입사항에는 여러가지 종류의 기재사항이 있겠으나 대체로 몇 가지를 들어 이의 순서를 말해본다면 1. 주제명(혹은 분류번호) 2. 작곡자(공작곡자, 편곡자, 기타 기획, 감수등의 기여자 등 포함) 3. 작사자(작시자 포함) 4. 연주자(취입자) 5. 연주단체(演奏團體) 6. 지휘자 7. 표제 8. 총서의 순위를 따른다. 이는 기본기입에 나타난 일반적인 순서에 의한 것으로 도서의 경우와 같다 할 수 있을 것이다. “푸치니 작곡, 가극 나비부인”을 하나의 예로 들어 본다면 다음과 같다

푸치니, 자코모(1858-1924)

[나비부인 2막 이태리어]

Madame butterfly 일리카, 자코자 작사

앤젤 GRB 4000(COLH 106-107) [1960]

4면 30cm 33 $\frac{1}{3}$  회전

스타링토티 델 몬테(소프라노); 벤자미노 지글리(테너); 오케라하우스합창단; 관현악단; 올리비로 파브리티스(지휘)

가극

면구성은 자동연주기용

- 1. 가극 I. 일리카 II. 자코자 III. 몬테, 스타링 토리델 IV. 지글리, 벤자미노 V. 오페라 하우스합창단 VI. 오페라 하우스관현악단 VII. 파브리티스, 올리비로 VIII. 표제 Puccini, Giacomo. Madame butterfly.

2. 부출의 종류

가. 개인명 및 단체명의 부출

개인명 및 단체명의 부출은 주기입체(主記入體 main body)와 연주자포시(취입자포시 performer and medium)에 나타나 있는 것이나 기타 주기에 명기(明記)된 것중 그작품의 작곡에 깊은 관계가 있는 개인명과 단체명을 부출하는 경우이다.

가. 한개의 작품이 두사람 이상의 작곡자에 의해 만들어졌을 경우에 기본기입의 표목으로 채택된 이외의 작곡자는 부출한다.

슈트라우스, 요제프

슈트라우스, 요한(1825-1899)

[피치카토 폴카]

Pizzicatos polkas

東芝 Jk 114 [1963]

나. 변주곡(變奏曲 variations)의 기본기입에서 표목으로 하지 아니한 원주제의 작곡자를 부출한다.

그런데 변주곡에 보면 그변주곡의 작곡자가 원주제의 작곡자에 의해 사용된 표제를 사용하는 경우를 가끔 볼 수 있다. 이 경우에는 원표제의 작곡자를 부출할 때 그 작곡자의 표제도 함께 기입해도 좋다.

헨델, 게오르크 프리드리히

마카비우스의 유다

베토벤, 루트비히 반(1770-1827)

[마카비우스의 유다의 주제에 의한 변주곡]

다. 편작곡(編作曲 transcription) 편곡가극(編曲歌劇 pasticcio)등으로 편작자(編作者)를 기본기입의 표목으로 하였을때는 원곡의 작곡자를 부출한다.

쇼팡, 프레데리크 프란소아

그라스노프, 알렉산드르

[쇼피니아나]

라. 한작곡자의 작품의 발채곡(拔萃曲 poutpourri)이나 접속곡(接續曲 medley)등처럼 원작곡자를 표목으로 했을때 기타 편곡자들을 부출한다.

비캄, 토마스

헨델, 게오르크 프리드리히

[意匠의 起源 발채]

마. 학생가, 단체가, 국가등처럼 그 단체명 및 지명을 표목으로 하였을 경우 필요하다면 작곡자나 작사자들을 부출한다.

東儀鐵笛

早稻田大學校歌

相馬御風 作詞 東儀鐵笛 作曲 飯田信夫 編曲

나. 불확실한 작곡자나 위작품(僞作品)의 작곡자로서 기본기입의 표목으로 했을때 바른 작곡자가 알려져 있다면 그작곡자를 부출한다.

모차르트, 레오폴트

하이든, 프란츠 요제프(1772-1809)

[玩具交響曲]

(이작품은 Haydn에 의해 작곡된 교향곡이라고 하나 3, 4, 7 악장(樂章)은 Leopold Mozart에 의해 작곡된 Cassatio를 포함하고 있다. —Schwann Catalog에서)

사. 성악곡(聲樂曲)등의 작사자(혹은 작시자(作詩者))로 필요하다면 부출한다.

하이네, 하인리히

슈베르트, 프란츠 페터(1797-1828)

[백조의 노래—바닷가에서]

(Heinrich Heine의 시를 작곡한 것임)

오. 표제를 기본기입의 표목으로 했을때 그작품의 작곡자나 그밖에 필요하다면 생각되는 관계자가 있다면 이를 부출한다. (예; 동요)

박광제

봄나들이

한양

(박광제 편곡임)

자. 독창자(獨唱者), 독주자(獨奏者), 연주단체(演奏團體), 지휘자(指揮者)등은 부출한다. 그러나 연주단체의 멤버 한사람 한사람은 부출할 필요가 없다. (예를들면 관현악단등처럼 특정한 연주자가 없는 것)

악극(樂劇), 가극(歌劇), 성가극(聖歌劇)등의 모든 배역(配役)이나 관현악단 또는 실내악단(室內樂團)의 독주자 또는 조주자(助奏者), 성악곡의 반주자(伴奏者)등처럼 그들의 이름이 레코오드의 레벨등에 나타나 있는 것은 그를 부출한다.

피치버그교향악단

드뷔시, 클라우데(1862-1918)

[映像 管絃樂—이베리아]

(연주단체의 예)

라이너, 프리츠

드뷔시, 클라우데(1862-1918)

[映像 管絃樂—이베리아]

(프리츠 라이너의 지휘에 의해 연주된 것임)

쉬나벨, 아르투르

베토벤, 루트비히 반(1770-1872)

[협주곡 피아노 제1번 작품 15]

(아르투르 쉬나벨의 피아노 독주임)

원 콘체르트 하우스 사중주단

하이든, 프란츠 요셉(1732-1809)

[사중주곡 현악 작품 3의5 F장조]

(실내악단으로 특징적인 독주자나 조주자(助奏者)

가 없는 경우이다. 이는 안톤 칸파(제1바이올린),

월터벨러(제2바이올린), 프리츠 헨츠크(비올라),

루트비히 바인르(첼로)의 4인이 연주하는 실내악

단이지만 2연주 단체명만을 부출하고 개개의 연

주자명은 부출하지 않는다)

몬테, 스타링 토티 델

푸치니, 자코모(1858-1927)

[나비부인 2막 이태리어]

(스타링 토티 델 몬테의 소프라노)

지글리, 벤자미노

푸치니, 자코모(1858-1922)

[나비부인 2막 이태리어]

(벤자미노 지글리의 테너)

나. 표제의 부출

표제를 부출할 경우는 표제를 표목으로 채택하지 아니한 그이외의 경우로 통일표제를 부출한다. 집성명(集成名)이나 종합표제(綜合標題)의 경우는 레벨이나 그밖에 있는 표제를 채택한다.

가. 작곡자를 표목으로 한것은 표제를 부출한다.

항가리아 환상곡 피아노와 관현악

리스트, 프란츠(1881-1886)

DGG 138692

나. 연주자(취입자)를 기본기입의 표목으로 한 것은 표제를 부출한다.

다. 작곡자의 손에 의해 만들어진 부표제(副標題) 또는 별표제(別標題)는 필요할 경우 이를 부출하거나 혹은 참조(參照)한다.

퍼셀의 주제에 의한 변주곡과 둔주곡

브리튼, 벤자민((1913— )

[청소년을 위한 관현악입문]

혹은

브리튼

퍼셀의 주제에 의한 변주곡과 둔주곡은

브리튼, 벤자민(1913— )

[청소년을 위한 관현악입문(퍼셀의 주제에 의한 변주곡과 둔주곡)]을 보시오.

르. 총서명(叢書名)이든 대체로 동일 주제, 작곡자, 취입자, 출판사별에 따라 집성(集成)되는 경우가 많다.)은 필요할 경우 이를 부출한다.

쇼팽전집 제1집

쇼팽, 프레데리크 프란소아(1810-1849)

[협주곡 피아노 제1번 작품 11 E장조]

II. 부출의 기술방법

부출기입의 개개의 사항이 표목으로 나갈때는 주기입체(main body)나 주기사항중 표목으로 채택된 부분을 생략하지 않고 전부 기입하는 것이 원칙이나 레코오드의 경우에 있어서는 일반도서와 달리 한매(枚)에 수록이 수록되어 있는 경우가 많고 더불어 취입자의 표시 등 실로 번잡스러운 기입을 요하는 것이 많기때문에 카아드를 필사(筆寫)하는 도서관에서는 목록작업의 능력을 도모하기 위하여 특히 생략기입의 형식을 사용해도 좋을 것이다. 필자는 생략기입의 형식을 채택하였다.

부출기입카아드의 경우 생략부분의 종류를 들어보면,

1. 주기입체(main body)와 대조사항(對照事項 collation statement), 연주자표시(취입자표시 performer and mecium) 이외의 주기사항(notes)은 생략해도 좋다.

2. 부출기입사항에 표시된 개개의 표목들을 부출할 경우에는 부출된 표목과 같은 부분은 생략한다. 예를 들면 공작곡자를 부출할때는 기술의 저자표시에서 공작곡자표시를 생략한다.

앞의 기본기입을 예로 하여 그중 표제를 부출해본다면

나비부인 2막 이태리어

푸치니, 자코모(1858-1924)

엔젤 GRB 4000 (COLH 106-107)

[1960]

3면 30cm 33 $\frac{1}{3}$  회전

스타링토티 델 몬테(소프라노).....

(표제가 표목으로 나갈때는 기술의 통일표제와 표제사항을 생략한다.)

二. 분출기입(分出記入)

오늘날 LP레코오드의 다량보급으로 인하여 한개의 레코오드에 각각 독립된 작품들이 수개씩 수록된 경우가 많다. 이러한 개개의 독립된 작품에 대하여 만들어 주는 것이 분출기입이다.

ㄱ. 분출기입은 종합표제나 혹은 기타 집성명을 가지고 있는 것등 내용주기사항의 작품에 대하여 만들어 주는 것으로 한개의 레코오드에 수록된 개개의 독립된 작품들의 작곡자, 표제등을 분출한다.

그러나 동일 작곡자의 동일 악곡형식(樂曲形式)에 의해 수개의 독립된 작곡을 모은 것은 분출하지 않는다.

드뷔시, 클라우데(1862—1918)

영상 관현악—이베리아

(베를리오즈, 엑토르, 파우스트의 却罰—라코치행진곡 속에)

그러나

제미니아니, 프란체스코(1687—1762)

[합주협주곡집 작품3]

웨스트민스터 MH 5033 [1963]

(略)

내용 : 제1번 D장조—제2번 G단조—제3번 E단조—제4번 D단조 제5번 내림B장조…(略)…

(이작품처럼 동일 악곡형식을 모은 것은 분출기입을 하지 않는다.)

단 동일악곡형식에 의한 집성명(集成名)을 가지고 있다 하더라도 동일작곡자의 작품을 모은 것이 아닐 경우는 개개의 작곡자에 대하여 분출한다.

ㄴ. 분출기입의 표목은 기본기입의 표목과 같이 기재한다.

ㄷ. 분출기입의 기술은 일반적으로 간단하게 하며 통일표제와 분출주기(分出註記)를 기재한다.

분출주기(分出註記)로써는 기본기입의 표목 혹은 표제를 기재하고 그뒤에 <… 속에>라는 말을 첨부하여 분출기입된 개개의 작품이 기본기입으로 채택된 표목 속에 들어 있다는 정도로 간단한 기입법을 사용, 이를 ( )로 묶어 놓는다.

혹간 동일종합표제를 가진 다른 레코오드가 있을 경우는 서로를 구별하기 위하여 표제의 뒤에 앨범 또는 세트번호, 레코오드번호등을 기입한다.

그로페, 파디(1892— )

대협곡—산길을 걸으며

(그란드 페스티발 콘서트 제2권 RHP 2171 속에)

ㄹ. 분출기입의 표제는 이의 내용주기에서처럼 레벨의 표제를 그대로 기입하지 않고 공히 통일표제를 사용한다.

알피노니

협주곡 트럼펫과 클라리넷 6중주

(17세기의 관현악음악속에)

(분출기입으로 채택된 작품의 내용주기의 표시는 “트럼펫과 클라리넷 6중주를 위한 협주곡(알피노니……)으로 되어 있다.)

ㄹ. 가곡집은 그것이 동일작곡자에 의한 것이건 아니건간에 개개의 작품에 대하여 필요할 경우 전부 분출한다.

ㅂ. 카아드를 필사하지 않고 단위카아드(單位카아드 unit card)제를 사용할 경우는 기술(記述)가운데 분출된 표목 또는 표제는 붉은 잉크로 밑줄을 그어 놓는다.

알피노니

협주곡 트럼펫과 클라리넷 6중주

[17세기의 관현악음악]

폰타나 SHON 5729 [1962]

2면 30cm 33<sup>1</sup>/<sub>3</sub> 회전

해설은 슬립케이스 뒷면에 있음

내용

제1면 : —트럼펫과 클라리넷 6중주를 위한 협주곡(알피노니 : ……)……(略)……

(밑줄친 부분은 붉은 선으로 할 것)

ㅅ. 분출기입의 표제를 분출할때는 기본기입에 대한 부출기입과 같다. 이의 기술은 상기한바와 같이 간단하게 기입한다.

대협곡—산길을 걸으며

그로페, 파디(1892— )

(그란드 페스티발 콘서트 제2권 SHP 2171 속에)

### 三. 참조카아드(參照카아드)

참조(參照)라함은 기본기입이나 부출기입, 분출기입 등의 표목으로 채택되지 않은 별형(別形)으로부터의 안내를 의미하는 것으로 인명(개인명, 단체명)과 표제(별표제(別標題), 부표제 등 포함)를 들 수 있다.

참조의 종류는 표목으로 채택되지 않은 별형(別形)으로부터 기입표목으로 채택한 형으로 안내하는<…을 보라> 참조와 기입의 표목으로 채택된 두개의 관계있는 것들을 연결해 주는 <…도 보라> 참조가 있다.

#### 1. 개인명이나 단체명 참조

개인명이나 단체명 참조는 다음과 같은 경우에 참조한다.

##### 가. 개인명참조(個人名參照)

ㄱ. 개성 개명(改姓 改名)의 경우는 전성(前姓)이나 명(名)으로부터 참조한다.

ㄴ. 별명(別名), 아호(雅號), 통칭(通稱)등의 경우 즉 예명(藝名)등의 경우로 이러한 이름이 널리 알려져 있을 때는 이 이외의 별명이나 본명(本名)으로부터 예명으로 참조한다.

ㄷ. 외국어를 포함한 형의 이름이 성명(姓名)의 일부를 이루어 이러한 이름이 일반적인 호칭으로 되어 있을 경우는 일반적으로 알려져 있는 형으로부터 참조한다.

ㄹ. 성앞에 전치사가 있을 때 전치사가 없는 형으로부터 참조한다. 또한 전치어(前置語)를 갖고 있는 인명으로 전치어 다음부터 기재한 성일 경우는 전치어부터 기재한 형으로부터 참조한다.

ㅁ. 복합성(複合姓)의 경우 표목으로 채택되지 않은 결합된 두째번의 말로부터 참조한다.

베르, 야코브 리만  
은

마이에르베르, 자케모를 보시오  
(별명의 참조)

패티 김  
은

김 패티 를 보시오  
(외국어를 포함한 형)

폰 카라얀, 헤르베르트  
는

카라얀, 헤르베르트 폰 을 보시오  
(전치어 다음부터 기재한 성)

토슈, 앙드레—카르디나르 데  
는

데 토슈, 앙드레—카르디나르를 보시오  
(성(姓) 앞에 전치어가 있는 경우)

페라리, 에르마노 볼프  
는

볼프—페라리, 에르마노를 보시오  
(복합성의 경우)

나. 단체명참조(團體名參照)

ㄱ. 단체명이 변경된 것은 전단체명(前團體名)으로부터 참조한다.

ㄴ. 단체의 호명(呼名)이 통칭(通稱) 또는 완전하지 않은 약칭(略稱)이 있을 경우는 약칭등으로부터 참조한다.

ㄷ. 단체명이 변경된 것으로 구단체명(舊團體名)이나 신단체명(新團體名)이 다같이 널리 알려져 있을 경우는 동위(同位)의 개념을 연결해주는 <...도 보라>

참조를 한다.

로마 합주단  
은

빌로자디 로마 합주단을 보시오  
(통칭의 경우)

서울교향악단  
은

서울시립교향악단을 보시오

시향(市響)  
은

서울시립교향악단을 보시오  
(약칭의 경우)

JODK관현악단  
은

KBS관현악단도 보시오

KBS관현악단  
은

JODK관현악단도 보시오

신포니 오브 지 에어  
는

NBC교향악단도 보시오

NBC교향악단  
은

신포니 오브 지 에어도 보시오

(양쪽이 널리 알려진 단체명 개칭의 경우)

2. 표제의 참조

표제의 참조를 요하는 문제점 몇가지를 들어보면 다음과 같다.

ㄱ. 통일표제와 레벨의 표제가 현저하게 다를 경우 레벨표제로부터 참조한다.

ㄴ. 작곡자에 의해 만들어진 별표제나 부표제가 있을 경우 이를 참조한다.

ㄷ. 작곡자에 의한 것이 아니고 세월의 흐름에 따라 통용된 통칭이나 별명이 있는 것은 이를 참조한다.

ㄹ. 발췌나 부분곡(部分曲)의 표제가 유명할 경우는 이를 참조한다.

여기서 표제의 참조라함은 역어표제(譯語標題)의 참조를 의미하며 작곡자를 선위(先位)하고 그다음에 표제를 기재하는 경우와 그역으로 표제를 선위(先位)하고 그다음에 작곡자를 기재하는 두경우 전부를 참조하는 것이 좋다. 작곡자를 선위로 한 표제의 참조시에는

작곡자의 성(姓)만을 기재하는 것이 좋다.

작곡자 선위의 경우

베토벤

영웅교향곡 은

베토벤, 루드비히 반

[교향곡 제3번 작품 55 내림E장조]를 보시오

(별명의 경우)

드블사크

가로(家路) 는

드블사크, 안토닌

[교향곡 제9번 작품 95 내림E장조—라르고]

를 보시오

(통칭(通稱)의 경우)

하이든

옥스포드교향곡 은

하이든, 프란츠 J

[교향곡 제92번 G장조]를 보시오

(통칭(通稱)의 경우)

표제 선위의 경우

영웅교향곡 은

베토벤, 루드비히 반

[교향곡 제3번 작품 55 내림E장조]를 보시오

가로(家路) 는

드블사크, 안토닌

[교향곡 제9번 작품 95 내림E장조—라르고]

를 보시오

3. 그림에 개인명 및 단체명이나 표제의 참조가 필요할 때는 상기의 경우 이의라도 먼저 이용자의 입장에서서 이용자가 찾을 우려성이 있다고 생각되는 것은 모두 기입의 표목으로 채택된 형으로 참조를 하여야 할 것이다.

모차르트, 윌프강 아마데우스

는

모차르트, 볼프강 아마도이스를 보시오

쎅—싸양, 카밀르

는

쎅—쌍스, 카밀르를 보시오

4. 구문주의(歐文主義)의 참조

필자는 표목의 선택이나 기술목록에 있어 구문주의 대신 국문주의를 채택하여 이를 목록규칙 시안으로 삼았다. (이에 관하여는 이미 “국회도서관보” 67년 6월호에 그 일부를 발표하였음) 그러나 실상 클래식 레코드는 그 대부분이 외국작곡가 (구미제국)에 의한 것이기 때문에 작곡자나 표제, 연주자들의 역어(譯語)

에 어려움을 느끼지 않을 수 없다. 따라서 이용자에게 보다 효율적인 봉사를 하기 위하여는 별도의 구문주의의 참조가 있어야 될 것으로 여겨 국문과 구문의 양쪽을 채택하기로 하였다.

구문의 참조시에는 외국작곡가에 의해 작곡된 작품으로 국내의 재생반(再生盤)이건 수입반(輸入盤)이건 전부를 참조해 주며 먼저 구문의 작곡자들, 다음에 구문의 통일표제를 기입한다. 이구문주의의 참조에 관하여 몇가지로 나누어 설명하겠다.

(1) 구문의 참조는 기본기입의 표목으로 채택된 개인명 및 단체명 서명에 한하여 국문의 기본기입(통일표제까지만 기입)으로 참조한다. 작곡자가 표목으로 되었을 경우의 기입형식은 국문의 참조와 달리 작곡자의 성명을 전부 기입하고 다음에 통일표제를 기입한다.

(2) 표제참조는 통일표제의 경우도 참조한다. 통일표제나 레벨표제의 참조시는 특히 표제 끝에 ( )로 하여 작곡자의 성을 기입한다. 이는 국문의 표제참조와 다른 점으로 배열의 혼용을 막기위함이다. 그이외의 표제참조는 2. 표제의 참조 1-2의 규칙에 따른다.

작곡자의 경우

Puccini, Giacomo

Madame butterfly 는

푸치니, 자코모

[나비부인 2막 이태리어]를 보시오

표제의 경우

Madame butterfly (Puccini)

는

푸치니, 자코모

[나비부인 2막 이태리어]를 보시오

#### 四. 전거카아드(典據카아드 Authority Card)

전거카아드의 작성은 목록작업(目錄作業)에 있어 통일표제나 인명, 단체명등의 역어에 상위(相違)함이 없도록 통일을 기하자는데 있다 할 것이다.

특히 클래식 레코드는 외국작곡가에 의한 작품이 대다수일 뿐 아니라 사무용목록에는 참조카아드(參照카드)제가 사용되지 않기 때문에 이의 역어의 표기에 통일을 기하기 위한 역어전거카아드(譯語典據카아드)의 필요가 불가결한 요소이다. 역어전거카아드(譯語典據

카아드)는 작곡자명 등의 전거, 표제전거(標題典據)및 연주자(취입자)의 전거의 3종류로 나눌 수 있다.

작곡자명 전거와 표제전거는 레코오드의 레벨에 있는 표제 자체를 바르게 전사(轉寫)하고 그뒤에 그 역어를 기재하며 더불어 그역어명의 출처(出處)를 간단하게 명기하여야 한다. 특히 표제전거는 일반음악작품에 있어서는 표제단독의 카아드제를 한다는 것은 불편한 점이 많으므로 작곡자명의 전거카아드와 함께 사용하는 것이 좋으며 비록 동일작곡자의 동일작품명이라도 레벨에 있는 어형(語形)이 다를 경우는 그표제의 역어통일(譯語統一)을 위하여 전부 만들어 주는 것이 편리할 것이다.

취입자(연주자) 전거카아드(吹込者典據카아드)는 단독카아드로 한다.

Paganini, Niccolo (1782—1840)  
Fantasy on a theme by Rossini

파가니니, 니콜로

로시니의 주제에 의한 환상곡

(출전 : 작곡자는 김동성 편 음악술어사전)

Doppler, Albert Franz (1821—1883)  
Hungarian pastoral fantasy

도플러, 엘버트 프란츠(1821—1883)  
헝가리전원환상곡

(콜럼비아레코드)

Doppler, Karl (1825—1900)  
Fantasie Pastorale Hogroise

도플러, 엘버트 프란츠(1821—1883)  
헝가리전원환상곡

(빅타레코드)

(위 두작품은 동일작곡자의 동일작품이면서 레벨상의 작곡자나 표제가 달리 표현되어 있음을 알 수 있다)

Orchestre des Concerts Pardeloup

콩세르 빠르들루 교향악단

(출전 : 최영환 저 명곡을 찾아서)

(이는 취입자(연주자) 전거카아드의 한예이다)<끝>

◎ 인포메이션 서비스

全世界 各地域에서 出版되는 定期刊行物과 書籍에 對하여 資料가 各 分野別로 蒐集되어있으므로 언제나 問議에 答해 드릴수 있습니다.

◎ 購讀 申請方法

所定の 申請書에 捺印 送付해주시면 모든 手續을 代行하여 드리며 刊行物의 納品까지 全責任을 집니다.

◎ 刊行物 代金 및 手數料

幣社 海外 代理店으로부터 인보이스가 到着되면 當日의 外換 時勢에 依하여 拂入하시면 됩니다.

인보이스價格×換率+輸入代 hands 數料 = 購讀者 ( \$ ×273 ) + ( ₩ \_\_\_\_\_ ) = 購入價格

◎ 刊行物의 到着期間

代金拂入日로부터 { 日本 30日 / 美國 50日 / 구라과 90日 이내 에 받게되며 契約後 첫호는 豫約手續關係로 좀 늦어지는 경우가 있습니다.

◎ 未着 및 缺本이 생겼을때

幣社 所定樣式에 依하여 各 각 크레임이 나가게되며 品切 및 絶版으로 納品이 不可能하다고 判斷 되었을때는 證憑을 添付하여 拂入代金を 還拂하여 드립니다.

◎ 購讀 期間이 끝났을때

購讀者의 希望에 따라 自動的으로 更新契約 措置를 取함으로써 中間의 缺本 없이 全卷入手 되도록 迅速히 處理해 드립니다.

◎ 其他 具體的인 事項은 連絡 即時 回信하여 드립니다.



유네스코 韓國委員會 쿠롱代行機關  
株式會社 팬 아메리칸 서비스

서울 特別市 鍾路 三街16 (高永빌딩 501-502)

TEL. 74-3783 國際私書函 1647 號

輸入代行業務案内

1. 海外學術雜誌 · 新聞
2. 雜誌 暇 넘버
3. 海外學術 書籍
4. 마이크로 필립 및 機材

迅速正確한 情報

誠實과 責任 있는 業務

적은 手數料의 倂仕